

法令名（日本語）	私立学校法
法令名（英語）	Private Schools Act
法令補足情報（日本語）	
法令補足情報（英語）	
法令番号（日本語）	昭和二十四年法律第二百七十号
法令番号（英語）	Act No. 270 of 1949
新規制定公布日（日本語）	昭和 24 年 12 月 15 日
新規制定公布日（英語）	December 15, 1949
改正法法令番号（日本語）	平成十九年法律第九十六号
改正法法令番号（英語）	Act No. 96 of 2007
改正法公布日（日本語）	平成 19 年 6 月 27 日
改正法公布日（英語）	June 27, 2007
全部改正前法令番号（日本語）	
全部改正前法令番号（英語）	
法令用語日英標準対訳辞書	5.0
翻訳データ作成年月日（日本語）	
翻訳データ作成年月日（英語）	
法令廃止	

私立学校法（昭和二十四年十二月十五日法律第二百七十号）

Private Schools Act (Act No. 270 of December 15, 1949)

第一章 総則（第一条—第四条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 to 4)

第二章 私立学校に関する教育行政（第五条—第二十四条）

Chapter II Educational Administration Concerning Private Schools (Articles 5 to 24)

第三章 学校法人

Chapter III Incorporated Educational Institutions

第一節 通則（第二十五条—第二十九条）

Section 1 General Rules (Articles 25 to 29)

第二節 設立（第三十条—第三十四条）

Section 2 Formation (Articles 30 to 34)

第三節 管理（第三十五条—第四十九条）

Section 3 Managment (Articles 35 to 49)

第四節 解散（第五十条—第五十八条）

Section 4 Dissolution (Articles 50 to 58)

第五節 助成及び監督（第五十九条—第六十三条）

Section 5 Assistance and Supervision (Articles 59 to 63)

第四章 雑則（第六十四条—第六十五条の四）

Chapter IV Miscellaneous Provisions (Articles 64 to 65-4)

第五章 罰則（第六十六条・第六十七条）

Chapter V Penal Provisions (Articles 66 and 67)

附則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

（この法律の目的）

(Purpose of This Act)

第一条 この法律は、私立学校の特性にかんがみ、その自主性を重んじ、公共性を高めることによつて、私立学校の健全な発達を図ることを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to, by taking account of the characteristics of private schools, putting a high value on their autonomy, and enhancing their public nature, promote the sound development of private schools.

（定義）

(Definitions)

第二条 この法律において「学校」とは、学校教育法（昭和二十二年法律第二十六号）第一条に規定する学校をいう。

Article 2 (1) The term "school" as used in this Act means a school prescribed in Article 1 of the School Education Act (Act No. 26 of 1947).

2 この法律において、「専修学校」とは学校教育法第二百二十四条に規定する専修学校をいい、「各種学校」とは同法第一百三十四条第一項に規定する各種学校をいう。

(2) The term "specialized training college" as used in this Act means a specialized training college prescribed in Article 124 of the School Education Act, and the term "miscellaneous school" as used in this Act means a miscellaneous school prescribed in Article 134, paragraph (1) of said Act.

3 この法律において「私立学校」とは、学校法人の設置する学校をいう。

(3) The term "private school" as used in this Act means a school established by an incorporated educational institution.

第三条 この法律において「学校法人」とは、私立学校の設置を目的として、この法律の定めるところにより設立される法人をいう。

Article 3 The term "incorporated educational institution" as used in this Act means a juridical person formed for the purpose of establishing a private school as provided for in this Act.

（所轄庁）

(Competent Authority)

第四条 この法律中「所轄庁」とあるのは、第一号、第三号及び第五号に掲げるものにあつては文部科学大臣とし、第二号及び第四号に掲げるものにあつては都道府県知事とする。

Article 4 The term "competent authority" as used in this Act means the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology in respect of the entities listed

in items (i), (iii), and (v), and the prefectural governor in respect of the entities listed in items (ii) and (iv):

一 私立大学及び私立高等専門学校

(i) private universities and private colleges of technology;

二 前号に掲げる私立学校以外の私立学校並びに私立専修学校及び私立各種学校

(ii) private schools other than the private schools listed in the preceding item, and private specialized training colleges and private miscellaneous schools;

三 第一号に掲げる私立学校を設置する学校法人

(iii) incorporated educational institutions that establish private schools set forth in item (i);

四 第二号に掲げる私立学校を設置する学校法人及び第六十四条第四項の法人

(iv) incorporated educational institutions that establish private schools set forth in item (ii), and the juridical persons set forth in Article 64, paragraph (4); and

五 第一号に掲げる私立学校と第二号に掲げる私立学校、私立専修学校又は私立各種学校とを併せて設置する学校法人

(v) incorporated educational institutions that establish both private schools set forth in item (i) and private schools, private specialized training colleges or private miscellaneous schools set forth in item (ii).

第二章 私立学校に関する教育行政

Chapter II Educational Administration Concerning Private Schools

(学校教育法の特例)

(Exception to the School Education Act)

第五条 私立学校には、学校教育法第十四条の規定は、適用しない。

Article 5 The provisions of Article 14 of the School Education Act shall not apply to private schools.

(報告書の提出)

(Submission of Written Report)

第六条 所轄庁は、私立学校に対して、教育の調査、統計その他に関し必要な報告書の提出を求めることができる。

Article 6 The competent authorities may request a private school to submit a necessary written report concerning educational surveys, statistics and other purposes.

第七条 削除

Article 7 Deleted

(私立学校審議会等への諮問)

(Consultation with Private Schools Council, etc.)

第八条 都道府県知事は、私立大学及び私立高等専門学校以外の私立学校について、学校教育法第四条第一項又は第十三条に規定する事項を行う場合においては、あらかじめ、私立学校審議会の意見を聴かなければならない。

Article 8 (1) Where the prefectural governor carries out the matters prescribed in Article 4, paragraph (1) or Article 13 of the School Education Act with regard to a

private school other than a private university and private college of technology, he/she shall hear the opinions of the private schools council in advance.

2 文部科学大臣は、私立大学又は私立高等専門学校について、学校教育法第四条第一項又は第十三条に規定する事項（同法第九十五条の規定により諮問すべきこととされている事項を除く。）を行う場合においては、あらかじめ、同法第九十五条に規定する審議会等の意見を聴かなければならない。

(2) Where the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology carries out the matters prescribed in Article 4, paragraph (1) or Article 13 of the School Education Act (excluding the matters which are subject to consultation pursuant to the provisions of Article 95 of said Act) with regard to a private university or private college of technology, he/she shall hear the opinions of the council, etc. prescribed in Article 95 of said Act in advance.

(私立学校審議会)

(Private Schools Council)

第九条 この法律の規定によりその権限に属せしめられた事項を審議させるため、都道府県に、私立学校審議会を置く。

Article 9 (1) Each prefecture shall have in place a private schools council for deliberating on the matters placed under the authority of the council pursuant to the provisions of this Act.

2 私立学校審議会は、私立大学及び私立高等専門学校以外の私立学校並びに私立専修学校及び私立各種学校に関する重要事項について、都道府県知事に建議することができる。

(2) A private schools council may make proposals to the prefectural governor with regard to the important matters concerning private schools other than private universities and private colleges of technology, as well as private specialized training colleges and private miscellaneous schools.

(委員)

(Council Members)

第十条 私立学校審議会は、十人以上二十人以内において都道府県知事の定める員数の委員をもって、組織する。

Article 10 (1) A private schools council shall be composed of not less than 10 and not more than 20 members, as specified by the prefectural governor.

2 委員は、教育に関し学識経験を有する者のうちから、都道府県知事が任命する。

(2) Council members shall be appointed by the prefectural governor from among persons with relevant knowledge and experience in education.

第十一条 削除

Article 11 Deleted

(委員の任期)

(Term of Office of Council Members)

第十二条 私立学校審議会の委員の任期は、四年とする。ただし、欠員が生じた場合の補欠委員の任期は、前任者の残任期間とする。

Article 12 (1) The term of office of members of a private schools council shall be four years; provided, however, that the term of office of a council member appointed to fill a vacancy shall be the remaining term of his/her predecessor.

2 委員は、再任されることができる。

(2) Council members may be reappointed.

(会長)

(Chairperson)

第十三条 私立学校審議会に、会長を置く。

Article 13 (1) A private schools council shall have a chairperson.

2 会長は、委員が互選した者について、都道府県知事が任命する。

(2) The chairperson shall be appointed by the prefectural governor, as elected from among the council members by their respective votes.

3 会長は、私立学校審議会の会務を総理する。

(3) The chairperson shall preside over the affairs of the private schools council.

(委員の解任)

(Dismissal of Council Members)

第十四条 都道府県知事は、私立学校審議会の委員が心身の故障のため職務の執行ができないと認めるときその他委員として必要な適格性を欠くに至つたと認めるときは、私立学校審議会の議を経て、これを解任することができる。

Article 14 When the prefectural governor finds that a member of the private schools council is incapable of performing his/her duties due to mental or physical disorder or lacks the qualifications required of a council member, he/she may dismiss such member, following deliberations at the private schools council.

(議事参与の制限)

(Restriction on Participation in Vote for Decision)

第十五条 私立学校審議会の委員は、自己、配偶者若しくは三親等以内の親族の一身上に関する事件又は自己の関係する学校、専修学校、各種学校、学校法人若しくは第六十四条第四項の法人に関する事件については、その議事の議決に加わることができない。ただし、会議に出席し、発言することを妨げない。

Article 15 Members of a private schools council may not participate in the vote for decisions on cases relating to personal affairs of themselves or their spouse or a relative within the third degree of kinship, or cases relating to the schools, specialized training colleges, miscellaneous schools or incorporated educational institutions or the juridical persons set forth in Article 64, paragraph (4), in which they are interested; provided, however, that this shall not preclude the members from attending meetings and making a statement.

(委員の費用弁償)

(Reimbursement of Expenses to Council Members)

第十六条 私立学校審議会の委員は、職務を行うために要する費用の弁償を受けることができる。

Article 16 (1) Members of a private schools council may receive reimbursement for expenses required for performing their duties.

2 前項の費用は、都道府県の負担とする。

(2) The expenses set forth in the preceding paragraph shall be paid by the prefecture.

3 費用弁償の額及びその支給方法は、都道府県の条例で定めなければならない。

(3) The amount of reimbursement for expenses and the method of payment thereof shall be specified by prefectural ordinance.

(運営の細目)

(Details of Operation)

第十七条 この法律に規定するものを除くほか、私立学校審議会の議事の手続その他その運営に関し必要な事項は、都道府県知事の承認を経て、私立学校審議会が定める。

Article 17 In addition to what is provided for in this Act, the proceedings in the meetings of the private schools council and other necessary matters concerning the operation of the council shall be specified by the private schools council, upon obtaining approval from the prefectural governor.

第十八条 削除

Article 18 Deleted

第十九条 削除

Article 19 Deleted

第二十条 削除

Article 20 Deleted

第二十一条 削除

Article 21 Deleted

第二十二条 削除

Article 22 Deleted

第二十三条 削除

Article 23 Deleted

第二十四条 削除

Article 24 Deleted

第三章 学校法人

Chapter III Incorporated Educational Institutions

第一節 通則

Section 1 General Rules

(資産)

(Assets)

第二十五条 学校法人は、その設置する私立学校に必要な施設及び設備又はこれらに要する資金並びにその設置する私立学校の経営に必要な財産を有しなければならない。

Article 25 (1) An incorporated educational institution shall possess the facilities and equipment necessary for the private school that it establishes or the funds required

therefor, as well as the property necessary for the management of the private school that it establishes.

2 前項に規定する私立学校に必要な施設及び設備についての基準は、別に法律で定めるところによる。

(2) The standards for the facilities and equipment necessary for a private school as prescribed in the preceding paragraph shall be as separately provided for by law.

(収益事業)

(Profit-Making Business)

第二十六条 学校法人は、その設置する私立学校の教育に支障のない限り、その収益を私立学校の経営に充てるため、収益を目的とする事業を行うことができる。

Article 26 (1) An incorporated educational institution may conduct profit-making business in order to appropriate the profit arising therefrom to the management of the private school that it establishes, as long as this does not impede the education at the private school.

2 前項の事業の種類は、私立学校審議会又は学校教育法第九十五条に規定する審議会等（以下「私立学校審議会等」という。）の意見を聴いて、所轄庁が定める。所轄庁は、その事業の種類を公告しなければならない。

(2) The types of the business set forth in the preceding paragraph shall be specified by the competent authorities, after hearing the opinions of the private schools council or the council, etc. prescribed in Article 95 of the School Education Act (hereinafter referred to as the "private schools council, etc."). The competent authorities shall give public notice of such types of business.

3 第一項の事業に関する会計は、当該学校法人の設置する私立学校の経営に関する会計から区分し、特別の会計として経理しなければならない。

(3) The accounting for the business set forth in paragraph (1) shall be separated from the accounting for the management of the private school that the incorporated educational institution establishes, and shall be carried out as special accounting.

(住所)

(Domicile)

第二十七条 学校法人の住所は、その主たる事務所の所在地にあるものとする。

Article 27 The domicile of an incorporated educational institution shall be at the location of its principal office.

(登記)

(Registration)

第二十八条 学校法人は、政令の定めるところにより、登記しなければならない。

Article 28 (1) An incorporated educational institution shall be registered as provided for by Cabinet Order.

2 前項の規定により登記しなければならない事項は、登記の後でなければ、これをもって第三者に対抗することができない。

(2) The matters that shall be registered pursuant to the provisions of the preceding paragraph may not be duly asserted against a third party until after they are registered.

(準用規定)

(Application Mutatis Mutandis)

第二十九条 一般社団法人及び一般財団法人に関する法律(平成十八年法律第四十八号)第七十八条の規定は、学校法人について準用する。

Article 29 The provisions of Article 78 of the Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations (Act No. 48 of 2006) shall apply mutatis mutandis to incorporated educational institutions.

第二節 設立

Section 2 Formation

(申請)

(Application)

第三十条 学校法人を設立しようとする者は、その設立を目的とする寄附行為をもって少なくとも次に掲げる事項を定め、文部科学省令で定める手続に従い、当該寄附行為について所轄庁の認可を申請しなければならない。

Article 30 (1) A person who intends to form an incorporated educational institution shall specify at least the following matters in the articles of endowment, the purpose of which is to form such institution, and apply for authorization from the competent authority with regard to the articles of endowment, in accordance with the procedure specified by Ordinance of the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology:

一 目的

(i) the purpose;

二 名称

(ii) the name;

三 その設置する私立学校の名称及び当該私立学校に課程、学部、大学院、大学院の研究科、学科又は部を置く場合には、その名称又は種類（私立高等学校（私立中等教育学校の後期課程を含む。）に広域の通信制の課程（学校教育法第五十四条第三項（同法第七十条第一項において準用する場合を含む。）に規定する広域の通信制の課程をいう。）を置く場合には、その旨を含む。）

(iii) the name of the private school established by the institution, and if the private school will have in place courses, university faculties, graduate schools, graduate school departments, university departments or divisions, the names or types thereof (in the case where a private upper secondary school (including an upper course at a private school for secondary education) will have in place a wide-area correspondence course (meaning the wide-area correspondence course prescribed in Article 54, paragraph (3) of the School Education Act (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 70, paragraph (1) of said Act)), including a statement to that effect);

四 事務所の所在地

(iv) the location of its office(s);

五 役員の数、任期、選任及び解任の方法その他役員に関する規定

(v) the number, term of office, and methods of appointment and dismissal of officers and other provisions concerning officers;

六 理事会に関する規定

(vi) the provisions concerning the board of directors;

七 評議員会及び評議員に関する規定

(vii) the provisions concerning councilors and the board of councilors;

八 資産及び会計に関する規定

(viii) the provisions concerning assets and accounting;

九 収益を目的とする事業を行う場合には、その事業の種類その他その事業に関する規定

(ix) if it carries out profit-making business, the type of business and other provisions concerning the business;

十 解散に関する規定

(x) the provisions concerning dissolution;

十一 寄附行為の変更に関する規定

(xi) the provisions concerning amendments to the articles of endowment; and

十二 公告の方法

(xii) the method of giving public notice.

2 学校法人の設立当初の役員は、寄附行為をもつて定めなければならない。

(2) Officers of an incorporated educational institution at the time of its formation shall be designated in the articles of endowment.

3 第一項第十号に掲げる事項中に残余財産の帰属すべき者に関する規定を設ける場合には、その者は、学校法人その他教育の事業を行う者のうちから選定されるようにしなければならない。

(3) Where a provision concerning a person to whom residual assets shall belong is to be included in the matter set forth in paragraph (1), item (x), such person shall be appointed from among incorporated educational institutions or other persons engaged in educational business.

(認可)

(Authorization)

第三十一条 所轄庁は、前条第一項の規定による申請があつた場合には、当該申請に係る学校法人の資産が第二十五条の要件に該当しているかどうか、その寄附行為の内容が法令の規定に違反していないかどうか等を審査した上で、当該寄附行為の認可を決定しなければならない。

Article 31 (1) Where an application is filed pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, the competent authority shall decide whether or not to authorize the articles of endowment, after examining matters such as whether or not the assets of the incorporated educational institution that has filed the application

satisfy the requirement set forth in Article 25, and whether or not the contents of the articles of endowment comply with the provisions of laws and regulations.

2 所轄庁は、前項の規定により寄附行為の認可をする場合には、あらかじめ、私立学校審議会等の意見を聴かなければならない。

(2) Before the competent authority authorizes the articles of endowment pursuant to the provisions of the preceding paragraph, he/she shall hear the opinions of the private schools council, etc.

(寄附行為の補充)

(Supplementation of Articles of Endowment)

第三十二条 学校法人を設立しようとする者が、その目的及び資産に関する事項を除くほか、第三十条第一項各号に掲げる事項を定めずに死亡した場合には、所轄庁は、利害関係人の請求により、これらの事項を定めなければならない。

Article 32 (1) Where a person who intends to form an incorporated educational institution dies without specifying the matters listed in the items of Article 30, paragraph (1) except for its purpose and the matters concerning its assets, the competent authority shall specify these matters at the request of any interested person.

2 前条第二項の規定は、前項の場合に準用する。

(2) The provisions of paragraph (2) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the case referred to in the preceding paragraph.

(設立の時期)

(Time of Formation)

第三十三条 学校法人は、その主たる事務所の所在地において政令の定めるところにより設立の登記をすることによって成立する。

Article 33 An incorporated educational institution shall be formed by making a registration of incorporation at the location of its principal office as provided for by Cabinet Order.

(財産目録の作成及び備置き)

(Preparation and Keeping of Inventory of Assets)

第三十三条の二 学校法人は、設立の時に財産目録を作成し、常にこれをその主たる事務所に備え置かなければならない。

Article 33-2 An incorporated educational institution shall prepare an inventory of assets at the time of its formation, and always keep it at its principal office.

(準用規定)

(Application Mutatis Mutandis)

第三十四条 一般社団法人及び一般財団法人に関する法律第百五十八条及び第百六十四条の規定は、学校法人の設立について準用する。この場合において、これらの規定中「財産の拠出」とあるのは「寄附行為」と、同条中「当該財産」とあるのは「寄附財産」と読み替えるものとする。

Article 34 The provisions of Articles 158 and 164 of the Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations shall apply mutatis mutandis to

the formation of an incorporated educational institution. In this case, the term "contribution of property" in these Articles shall be deemed to be replaced with "articles of endowment," and the term "the property" in Article 164 of said Act shall be deemed to be replaced with "the endowed property."

第三節 管理

Section 3 Management

(役員)

(Officers)

第三十五条 学校法人には、役員として、理事五人以上及び監事二人以上を置かなければならない。

Article 35 (1) An incorporated educational institution shall have five or more directors and two or more auditors as its officers.

2 理事のうち一人は、寄附行為の定めるところにより、理事長となる。

(2) One of the directors shall be the president, as provided for in the articles of endowment.

(理事会)

(Board of Directors)

第三十六条 学校法人に理事をもつて組織する理事会を置く。

Article 36 (1) An incorporated educational institution shall have in place a board of directors composed of its directors.

2 理事会は、学校法人の業務を決し、理事の職務の執行を監督する。

(2) The board of directors shall decide on the business of the incorporated educational institution and supervise the directors' execution of their duties.

3 理事会は、理事長が招集する。理事（理事長を除く。）が、寄附行為の定めるところにより、理事会の招集を請求したときは、理事長は、理事会を招集しなければならない。

(3) A meeting of the board of directors shall be convened by the president. When a director (excluding the president) requests a meeting of the board of directors to be convened as provided for in the articles of endowment, the president shall convene such meeting.

4 理事会に議長を置き、理事長をもつて充てる。

(4) The board of directors shall have a chairperson, and the president shall serve in this capacity.

5 理事会は、理事の過半数の出席がなければ、その議事を開き、議決することができない。

(5) The board of directors may not hold meetings or make any decisions unless a majority of the directors are present.

6 理事会の議事は、寄附行為に別段の定めがある場合を除いて、出席した理事の過半数で決し、可否同数のときは、議長の決するところによる。

(6) Unless otherwise provided for in the articles of endowment, decisions of the board of directors shall be effected by a majority of the directors present, and in case of a tie, the chairperson shall make the decision.

(役員職務)

(Duties of Officers)

第三十七条 理事長は、学校法人を代表し、その業務を総理する。

Article 37 (1) The president shall represent the incorporated educational institution and preside over its business.

2 理事（理事長を除く。）は、寄附行為の定めるところにより、学校法人を代表し、理事長を補佐して学校法人の業務を掌理し、理事長に事故があるときはその職務を代理し、理事長が欠けたときはその職務を行う。

(2) The directors (excluding the president) shall, as provided for in the articles of endowment, represent the incorporated educational institution, administer the business of the incorporated educational institution by assisting the president, perform the duties of the president in his/her place when the president is unable to attend to his/her duties, and perform the duties of the president when the post is vacant.

3 監事の職務は、次のとおりとする。

(3) The duties of auditors shall be as follows:

一 学校法人の業務を監査すること。

(i) to audit the business of the incorporated educational institution;

二 学校法人の財産の状況を監査すること。

(ii) to audit the status of the property of the incorporated educational institution;

三 学校法人の業務又は財産の状況について、毎会計年度、監査報告書を作成し、当該会計年度終了後二月以内に理事会及び評議員会に提出すること。

(iii) to prepare an audit report on the status of the business or property of the incorporated educational institution every fiscal year, and submit the report to the board of directors and the board of councilors within two months from the end of the fiscal year;

四 第一号又は第二号の規定による監査の結果、学校法人の業務又は財産に関し不正の行為又は法令若しくは寄附行為に違反する重大な事実があることを発見したときは、これを所轄庁に報告し、又は理事会及び評議員会に報告すること。

(iv) to report to the competent authority or report to the board of directors and the board of councilors on any misconduct or any material fact in violation of laws and regulations or the articles of endowment in connection with the business or property of the incorporated educational institution, which is found as a result of the audit under the provisions of item (i) or item (ii);

五 前号の報告をするために必要があるときは、理事長に対して評議員会の招集を請求すること。

(v) to request the president to convene a meeting of the board of councilors, if it is necessary in order to make a report as set forth in the preceding item; and

六 学校法人の業務又は財産の状況について、理事会に出席して意見を述べること。

(vi) to attend the meetings of the board of directors and state their opinions on the status of the business or property of the incorporated educational institution.

(役員を選任)

(Appointment of Officers)

第三十八条 理事となる者は、次の各号に掲げる者とする。

Article 38 (1) The persons who shall be directors shall be those listed in the following items:

一 当該学校法人の設置する私立学校の校長（学長及び園長を含む。以下同じ。）

(i) the principal of a private school (including the head of a private university or a private kindergarten; the same shall apply hereinafter) established by the incorporated educational institution;

二 当該学校法人の評議員のうちから、寄附行為の定めるところにより選任された者（寄附行為をもつて定められた者を含む。次号及び第四十四条第一項において同じ。）

(ii) persons appointed, as provided for in the articles of endowment, from among the councilors of the incorporated educational institution (including those designated in the articles of endowment; the same shall apply in the following item and Article 44, paragraph (1)); and

三 前二号に規定する者のほか、寄附行為の定めるところにより選任された者

(iii) in addition to the persons prescribed in the preceding two items, persons appointed as provided for in the articles of endowment.

2 学校法人が私立学校を二以上設置する場合には、前項第一号の規定にかかわらず、寄附行為の定めるところにより、校長のうち、一人又は数人を理事とすることができる。

(2) Notwithstanding the provisions of item (i) of the preceding paragraph, in cases where the incorporated educational institution establishes two or more private schools, one or more of the principals thereof may be appointed as a director, as provided for in the articles of endowment.

3 第一項第一号及び第二号に規定する理事は、校長又は評議員の職を退いたときは、理事の職を失うものとする。

(3) The directors prescribed in paragraph (1), items (i) and (ii) shall lose their position as directors when they leave their position as the principal or a councilor.

4 監事は、評議員会の同意を得て、理事長が選任する。

(4) Auditors shall be appointed by the president, upon obtaining the consent of the board of councilors.

5 理事又は監事には、それぞれその選任の際現に当該学校法人の役員又は職員（当該学校法人の設置する私立学校の校長、教員その他の職員を含む。以下同じ。）でない者が含まれるようにしなければならない。

(5) The directors and the auditors shall include a person who is not an officer or employee of the incorporated educational institution (including the principal, teacher or any other employee of a private school established by the incorporated

educational institution; the same shall apply hereinafter) at the time of being appointed for either of the respective positions.

6 役員が再任される場合において、当該役員がその最初の選任の際現に当該学校法人の役員又は職員でなかつたときの前項の規定の適用については、その再任の際現に当該学校法人の役員又は職員でない者とみなす。

(6) In the case of reappointment of an officer, for the purpose of applying the provisions of the preceding paragraph on condition that the officer was not an officer or employee of the incorporated educational institution at the time of being appointed for the first time, the officer shall be deemed to be a person who is not an officer or employee of the incorporated educational institution at the time of being reappointed.

7 役員のうちには、各役員について、その配偶者又は三親等以内の親族が一人を超えて含まれることになつてはならない。

(7) The officers shall not include the spouse of any officer or more than one relative within the third degree of kinship of any officer.

8 学校教育法第九条（校長及び教員の欠格事由）の規定は、役員に準用する。

(8) The provisions of Article 9 of the School Education Act (Reasons for Disqualification of Principals and Teachers) shall apply to officers.

（役員の新職禁止）

(Prohibition of Concurrent Holding of Positions by Officers)

第三十九条 監事は、理事、評議員又は学校法人の職員と兼ねてはならない。

Article 39 An auditor shall not concurrently hold the position of a director, councilor or employee of the incorporated educational institution.

（役員の新職）

(Filling of Vacancies in Positions of Officers)

第四十条 理事又は監事のうち、その定数の五分之一をこえるものが欠けたときは、一月以内に補充しなければならない。

Article 40 If the positions of more than one-fifth of the number of directors or auditors becomes vacant, they shall be filled within one month.

（理事の新職行為の委任）

(Delegation of Director's Authority)

第四十条の二 理事は、寄附行為によつて禁止されていないときに限り、特定の行為の代理を他人に委任することができる。

Article 40-2 Directors may delegate their authority on a specified act to another person unless such delegation is prohibited by the articles of endowment.

（仮理事）

(Provisional Director)

第四十条の三 理事が欠けた場合において、事務が遅滞することにより損害を生ずるおそれがあるときは、所轄庁は、利害関係人の請求により又は職権で、仮理事を選任しなければならない。

Article 40-3 Where there is any vacancy in the position of directors, and if any damage is likely to occur due to a delay in the affairs, the competent authority shall appoint a provisional director at the request of any interested person or by his/her own authority.

(利益相反行為)

(Acts in Conflict of Interest)

第四十条の四 学校法人と理事との利益が相反する事項については、理事は、代理権を有しない。この場合において、所轄庁は、利害関係人の請求により又は職権で、特別代理人を選任しなければならない。

Article 40-4 With regard to matters for which the interests of an incorporated educational institution and its director conflict with each other, such director shall not have the authority of representation. In this case, the competent authority shall appoint a special agent at the request of any interested person or by his/her own authority.

(評議員会)

(Board of Councilors)

第四十一条 学校法人に、評議員会を置く。

Article 41 (1) An incorporated educational institution shall have in place a board of councilors.

2 評議員会は、理事の定数の二倍をこえる数の評議員をもつて、組織する。

(2) The board of councilors shall be composed of councilors, the number of which shall be more than double the number of directors.

3 評議員会は、理事長が招集する。

(3) A meeting of the board of councilors shall be convened by the president.

4 評議員会に、議長を置く。

(4) The board of councilors shall have a chairperson.

5 理事長は、評議員総数の三分の一以上の評議員から会議に付議すべき事項を示して評議員会の招集を請求された場合には、その請求のあつた日から二十日以内に、これを招集しなければならない。

(5) Where the president receives a request to convene a meeting of the board of councilors made by one-third or more of the total number of councilors by indicating the matter to be submitted to the meeting, he/she shall convene the meeting within 20 days from the day on which the request was made.

6 評議員会は、評議員の過半数の出席がなければ、その議事を開き、議決をすることができない。

(6) The board of councilors may not hold meetings or make any decisions unless a majority of the councilors are present.

7 評議員会の議事は、出席評議員の過半数で決し、可否同数のときは、議長の決するところによる。

(7) Decisions of the board of councilors shall be effected by a majority of the councilors present, and in case of a tie, the chairperson shall make the decision.

8 前項の場合において、議長は、評議員として議決に加わることができない。

(8) In the case referred to in the preceding paragraph, the chairperson may not participate in the vote as a councilor.

第四十二条 次に掲げる事項については、理事長において、あらかじめ、評議員会の意見を聞かなければならない。

Article 42 (1) With regard to the following matters, the president shall hear the opinions of the board of councilors in advance:

一 予算、借入金（当該会計年度内の収入をもつて償還する一時の借入金を除く。）及び重要な資産の処分に関する事項

(i) matters concerning budgets, borrowings (excluding temporary borrowings to be repaid out of the income earned with the relevant fiscal year), and disposition of important assets;

二 事業計画

(i) business plan;

三 寄附行為の変更

(iii) amendments to the articles of endowment;

四 合併

(iv) merger;

五 第五十条第一項第一号（評議員会の議決を要する場合を除く。）及び第三号に掲げる事由による解散

(v) dissolution for any of the causes listed in Article 50, paragraph (1), item (i) (excluding the case where a resolution of the board of councilors is required) and item (iii) of said paragraph;

六 収益を目的とする事業に関する重要事項

(vi) important matters concerning a profit-making business; and

七 その他学校法人の業務に関する重要事項で寄附行為をもつて定めるもの

(vii) other important matters concerning the business of the incorporated educational institution, specified in the articles of endowment.

2 前項各号に掲げる事項は、寄附行為をもつて評議員会の議決を要するものとしてすることができる。

(2) The matters listed in the items of the preceding paragraphs may be designated in the articles of endowment as matters that require a resolution of the board of councilors.

第四十三条 評議員会は、学校法人の業務若しくは財産の状況又は役員の仕事執行の状況について、役員に対して意見を述べ、若しくはその諮問に答え、又は役員から報告を徴することができる。

Article 43 The board of councilors may state its opinions to officers, give advice in response to their consultation, or require reports from officers with regard to the status of the business or property of the incorporated educational institution or the status of the officers' execution of their duties.

(評議員の選任)

(Appointment of Councilors)

第四十四条 評議員となる者は、次の各号に掲げる者とする。

Article 44 (1) The persons who shall be councilors shall be those listed in the following items:

一 当該学校法人の職員のうちから、寄附行為の定めるところにより選任された者

(i) persons appointed, as provided for in the articles of endowment, from among the officials of the incorporated educational institution;

二 当該学校法人の設置する私立学校を卒業した者で年齢二十五年以上のものうちから、寄附行為の定めるところにより選任された者

(ii) persons appointed, as provided for in the articles of endowment, from among graduates from a private school established by the incorporated educational institution, aged 25 or over; and

三 前各号に規定する者のほか、寄附行為の定めるところにより選任された者

(iii) in addition to the persons prescribed in the items of the preceding paragraph, persons appointed as provided for in the articles of endowment.

2 前項第一号に規定する評議員は、職員の地位を退いたときは、評議員の職を失うものとする。

(2) The councilors prescribed in item (i) of the preceding paragraph shall lose their position as councilors when they leave their position as employees.

(寄附行為変更の認可等)

(Authorization of Amendments to Articles of Endowment)

第四十五条 寄附行為の変更（文部科学省令で定める事項に係るものを除く。）は、所轄庁の認可を受けなければ、その効力を生じない。

Article 45 (1) Amendments to articles of endowment (excluding those relating to the matters specified by Ordinance of the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology) shall not take effect unless authorized by the competent authority.

2 学校法人は、前項の文部科学省令で定める事項に係る寄附行為の変更をしたときは、遅滞なく、その旨を所轄庁に届け出なければならない。

(2) When an incorporated educational institution has amended its articles of endowment with respect to any of the matters specified by Ordinance of the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology set forth in the preceding paragraph, it shall notify the competent authority of such fact.

(評議員会に対する決算等の報告)

(Reports of Settlement of Accounts, etc. to Board of Councilors)

第四十六条 理事長は、毎会計年度終了後二月以内に、決算及び事業の実績を評議員会に報告し、その意見を求めなければならない。

Article 46 The president shall report on the settlement of accounts and the business results to the board of councilors and seeks its opinions within two months from the end of every fiscal year.

(財産目録等の備付け及び閲覧)

(Keeping and Inspection of Inventory of Assets, etc.)

第四十七条 学校法人は、毎会計年度終了後二月以内に財産目録、貸借対照表、収支計算書及び事業報告書を作成しなければならない。

Article 47 (1) An incorporated educational institution shall prepare an inventory of assets, balance sheet, income and expenditure account statement, and business report within two months from the end of every fiscal year.

2 学校法人は、前項の書類及び第三十七条第三項第三号の監査報告書（第六十六条第四号において「財産目録等」という。）を各事務所に備えて置き、当該学校法人の設置する私立学校に在学する者その他の利害関係人から請求があつた場合には、正当な理由がある場合を除いて、これを閲覧に供しなければならない。

(2) An incorporated educational institution shall keep the documents set forth in the preceding paragraph and the audit report set forth in Article 37, paragraph (3), item (iii) (referred to as "inventory of assets, etc." in Article 66, item (iv)) at each office, and shall provide them for inspection at the request of a person enrolled at a private school established by the incorporated educational institution or any other interested person, except where there are justifiable grounds not to do so.

(会計年度)

(Fiscal Year)

第四十八条 学校法人の会計年度は、四月一日に始まり、翌年三月三十一日に終るものとする。

Article 48 The fiscal year of an incorporated educational institution shall commence on April 1 each year, and end on March 31 of the following year.

第四十九条 削除

Article 49 Deleted

第四節 解散

Section 4 Dissolution

(解散事由)

(Causes for Dissolution)

第五十条 学校法人は、次の事由によつて解散する。

Article 50 (1) An incorporated educational institution shall be dissolved for any of the following causes:

一 理事の三分の二以上の同意及び寄附行為で更に評議員会の議決を要するものと定められている場合には、その議決

(i) consent of two-thirds or more of the directors, and in addition, a resolution of the board of councilors if such resolution is required in the articles of endowment;

二 寄附行為に定めた解散事由の発生

(ii) the occurrence of any of the causes of dissolution provided for in the articles of endowment;

三 目的たる事業の成功の不能

(iii) the impossibility of achieving the business which is the objective of the institution;

四 学校法人又は第六十四条第四項の法人との合併

(iv) merger with an incorporated educational institution or a juridical person set forth in Article 64, paragraph (4);

五 破産手続開始の決定

(v) an order of commencement of bankruptcy proceedings; and

六 第六十二条第一項の規定による所轄庁の解散命令

(vi) a dissolution order issued by the competent authority under the provisions of Article 62, paragraph (1).

2 前項第一号及び第三号に掲げる事由による解散は、所轄庁の認可又は認定を受けなければ、その効力を生じない。

(2) The dissolution for the causes listed in items (i) and (iii) of the preceding paragraph shall not take effect unless authorized or certified by the competent authority.

3 第三十一条第二項の規定は、前項の認可又は認定の場合に準用する。

(3) The provisions of Article 31, paragraph (2) shall apply mutatis mutandis to the case of authorizing or certifying dissolution as set forth in the preceding paragraph.

4 清算人は、第一項第二号又は第五号に掲げる事由によつて解散した場合には、所轄庁にその旨を届け出なければならない。

(4) In the case of dissolution for the causes set forth in paragraph (1), item (ii) or item (v), the liquidator shall notify the competent authority of such fact.

(学校法人についての破産手続の開始)

(Commencement of Bankruptcy Proceedings against incorporated educational institution)

第五十条の二 学校法人がその債務につきその財産をもつて完済することができなくなった場合には、裁判所は、理事若しくは債権者の申立てにより又は職権で、破産手続開始の決定をする。

Article 50-2 (1) Where an incorporated educational institution is unable to pay its debts in full out of its property, the court shall, upon the petition of one of its directors or creditors or by the court's own authority, issue an order of commencement of bankruptcy proceedings.

2 前項に規定する場合には、理事は、直ちに破産手続開始の申立てをしなければならない。

(2) In the case prescribed in the preceding paragraph, a director shall file a petition for commencement of bankruptcy proceedings immediately.

(清算中の学校法人の能力)

(Capacity of Incorporated Educational Institution in Liquidation)

第五十条の三 解散した学校法人は、清算の目的の範囲内において、その清算の結了に至るまではなお存続するものとみなす。

Article 50-3 A dissolved incorporated educational institution shall be deemed to continue to exist until the completion of the liquidation, to the extent of the purpose of the liquidation.

(清算人)

(Liquidator)

第五十条の四 学校法人が解散したときは、破産手続開始の決定による解散の場合を除き、理事がその清算人となる。ただし、寄附行為に別段の定めがあるときは、この限りでない。

Article 50-4 When an incorporated educational institution is dissolved, its director(s) shall be the liquidator(s), except in the case of dissolution based on an order of commencement of bankruptcy proceedings; provided, however, that this shall not apply if the articles of endowment provide otherwise.

(裁判所による清算人の選任)

(Appointment of Liquidator by Court)

第五十条の五 前条の規定により清算人となる者がいないとき、又は清算人が欠けたため損害を生ずるおそれがあるときは、裁判所は、利害関係人若しくは検察官の請求により又は職権で、清算人を選任することができる。

Article 50-5 If there is no person who is to be a liquidator pursuant to the provisions of the preceding Article, or if any damage is likely to occur due to the vacancy in the position of a liquidator, the court may appoint a liquidator at the request of any interested person or public prosecutor or by its own authority.

(清算人の解任)

(Dismissal of Liquidator)

第五十条の六 重要な事由があるときは、裁判所は、利害関係人若しくは検察官の請求により又は職権で、清算人を解任することができる。

Article 50-6 The court may dismiss a liquidator at the request of any interested person or public prosecutor or by its own authority if there are material grounds to do so.

(清算人の届出)

(Notification of Liquidator)

第五十条の七 清算中に就職した清算人は、その氏名及び住所を所轄庁に届け出なければならない。

Article 50-7 (1) A liquidator who assumes office during the course of liquidation shall notify the competent authority of his/her name and address.

(清算人の職務及び権限)

(Duties and Authority of Liquidator)

第五十条の八 清算人の職務は、次のとおりとする。

Article 50-8 The duties of a liquidator shall be as follows:

一 現務の結了

(i) conclusion of the current business;

二 債権の取立て及び債務の弁済

(ii) collection of debts and performance of obligations; and

三 残余財産の引渡し

(iii) delivery of residual assets.

2 清算人は、前項各号に掲げる職務を行うために必要な一切の行為をすることができる。

(2) A liquidator may perform any and all acts in order to perform the duties listed in the items of the preceding paragraph.

(債権の申出の催告等)

(Demand of Filing of Claims, etc.)

第五十条の九 清算人は、その就職の日から二月以内に、少なくとも三回の公告をもって、債権者に対し、一定の期間内にその債権の申出をすべき旨の催告をしなければならない。この場合において、その期間は、二月を下ることができない。

Article 50-9 (1) A liquidator shall, within two months from the day of assuming office and by giving public notice on at least three occasions, demand that the creditors file their claims within a stated period. In this case, such stated period may not be shorter than two months.

2 前項の公告には、債権者がその期間内に申出をしないときは清算から除斥されるべき旨を付記しなければならない。ただし、清算人は、判明している債権者を除斥することができない。

(2) The public notice set forth in the preceding paragraph shall include a supplementary note that any claim of a creditor shall be excluded from the liquidation process unless he/she files the claim within the stated period; provided, however, that the liquidator may not exclude any known creditor.

3 清算人は、判明している債権者には、各別にその申出の催告をしなければならない。

(3) A liquidator shall make an individual demand to each known creditor regarding the filing of claims.

4 第一項の公告は、官報に掲載してする。

(4) The public notice set forth in paragraph (1) shall be effected by publication in the official gazette.

(期間経過後の債権の申出)

(Filing of Claims After Lapse of the Stated Period)

第五十条の十 前条第一項の期間の経過後に申出をした債権者は、学校法人の債務が完済された後まだ権利の帰属すべき者に引き渡されていない財産に対してのみ、請求をすることができる。

Article 50-10 Any creditor who files his/her claim after the lapse of the period set forth in paragraph (1) of the preceding Article is entitled to make his/her claim only with regard to the assets which, after all of the debts of the incorporated educational institution have been paid in full, are not yet delivered to the persons with vested rights.

(清算中の学校法人についての破産手続の開始)

(Commencement of Bankruptcy Proceedings against Incorporated Educational Institution in Liquidation)

第五十条の十一 清算中に学校法人の財産がその債務を完済するのに足りないことが明らかになったときは、清算人は、直ちに破産手続開始の申立てをし、その旨を公告しなければならない。

Article 50-11 (1) When it has become apparent during the liquidation process that the assets of an incorporated educational institution are not sufficient to pay all of its debts in full, a liquidator shall immediately file a petition for commencement of bankruptcy proceedings and give public notice of such fact.

2 清算人は、清算中の学校法人が破産手続開始の決定を受けた場合において、破産管財人にその事務を引き継いだときは、その任務を終了したものとする。

(2) Where an incorporated educational institution in liquidation was given an order of commencement of bankruptcy proceedings, if the liquidator has transferred the administration of the relevant procedure to a bankruptcy trustee, the liquidator shall be deemed to have completed his/her duties.

3 前項に規定する場合において、清算中の学校法人が既に債権者に支払い、又は権利の帰属すべき者に引き渡したものがあるときは、破産管財人は、これを取り戻すことができる。

(3) In the case prescribed in the preceding paragraph, if the incorporated educational institution in liquidation has already paid any money to the creditors or delivered any assets to the persons with vested rights, a bankruptcy trustee may retrieve such money or assets.

4 第一項の規定による公告は、官報に掲載してする。

(4) The public notice under the provisions of paragraph (1) shall be effected by publication in the official gazette.

(裁判所の選任する清算人の報酬)

(Remuneration for Liquidator Appointed by Court)

第五十条の十二 裁判所は、第五十条の五の規定により清算人を選任した場合には、学校法人が当該清算人に対して支払う報酬の額を定めることができる。この場合において、裁判所は、当該清算人及び監事の陳述を聴かなければならない。

Article 50-12 Where the court has appointed a liquidator pursuant to the provisions of Article 50-5, the court may determine the amount of remuneration to be paid by the incorporated educational institution to the liquidator. In this case, the court shall hear the opinions of such liquidator and the auditors.

(裁判所による監督)

(Supervision by Court)

第五十条の十三 学校法人の解散及び清算は、裁判所の監督に属する。

Article 50-13 (1) The dissolution and liquidation of an incorporated educational institution shall be subject to supervision by the court.

2 裁判所は、職権で、いつでも前項の監督に必要な検査をすることができる。

(2) The court may, by its own authority, conduct any inspection necessary for the supervision set forth in the preceding paragraph at any time.

3 裁判所は、第一項の監督に必要な調査をさせるため、検査役を選任することができる。

(3) The court may appoint an inspector to conduct any investigation necessary for the supervision set forth in paragraph (1).

4 前条の規定は、前項の規定により裁判所が検査役を選任した場合に準用する。この場合において、同条中「清算人及び監事」とあるのは、「学校法人及び検査役」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the case where the court appoints an inspector pursuant to the provisions of the preceding paragraph. In this case, the phrase "liquidator and the auditors" in said Article shall be deemed to be replaced with "incorporated educational institution and the inspector."

5 学校法人の解散及び清算を監督する裁判所は、所轄庁に対し、意見を求め、又は調査を囑託することができる。

(5) The court supervising the dissolution and liquidation of an incorporated educational institution may seek the opinions of, or commission investigations to, the competent authority.

6 所轄庁は、前項に規定する裁判所に対し、意見を述べることができる。

(6) The competent authority may state his/her opinions to the court prescribed in the preceding paragraph.

(清算終了の届出)

(Notification of Completion of Liquidation)

第五十条の十四 清算が終了したときは、清算人は、その旨を所轄庁に届け出なければならない。

Article 50-14 When liquidation is completed, the liquidator shall notify the competent authority of such fact.

(解散及び清算の監督等に関する事件の管轄)

(Jurisdiction over Cases Relating to Supervision of Dissolution and Liquidation, etc.)

第五十条の十五 学校法人の解散及び清算の監督並びに清算人に関する事件は、その主たる事務所の所在地を管轄する地方裁判所の管轄に属する。

Article 50-15 Cases relating to the supervision of dissolution and liquidation of an incorporated educational institution and to the liquidator shall be subject to the jurisdiction of the district court that has jurisdiction over the location of the principal office of the incorporated educational institution.

(即時抗告)

(Immediate Appeal)

第五十条の十六 清算人又は検査役の解任についての裁判及び第五十条の十二（第五十条の十三第四項において準用する場合を含む。）の規定による裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

Article 50-16 An immediate appeal may be filed against a judicial decision on the dismissal of a liquidator or inspector and a judicial decision made under the

provisions of Article 50-12 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 50-13, paragraph (4)).

(不服申立ての制限)

(Restriction on Appeals)

第五十条の十七 清算人又は検査役の選任の裁判に対しては、不服を申し立てることができない。

Article 50-17 No appeal may be entered against a judicial decision on the appointment of a liquidator or inspector.

(残余財産の帰属)

(Ownership of Residual Assets)

第五十一条 解散した学校法人の残余財産は、合併及び破産手続開始の決定による解散の場合を除くほか、所轄庁に対する清算結了の届出の時に於いて、寄附行為の定めるところにより、その帰属すべき者に帰属する。

Article 51 (1) Except in cases of dissolution as a result of a merger or based on an order of commencement of bankruptcy proceedings, the residual assets of a dissolved incorporated educational institution shall be vested in the person to whom they should belong, as provided for in the articles of endowment, at the time of notification of the completion of liquidation to the competent authority.

2 前項の規定により処分されない財産は、国庫に帰属する。

(2) Any assets that are not disposed of pursuant to the provisions of the preceding paragraph shall be vested in the national treasury.

3 国は、前項の規定により国庫に帰属した財産（金銭を除く。）を私立学校教育の助成のために、学校法人に対して譲与し、又は無償で貸し付けるものとする。ただし、国は、これに代えて、当該財産の価額に相当する金額を補助金として支出することができる。

(3) The State may assign or lend without compensation any assets (excluding money) that have been vested in the national treasury pursuant to the provisions of the preceding paragraph to incorporated educational institutions for the purpose of assisting private school education; provided, however, that the State may also disburse money equivalent to the value of such assets as subsidies.

4 前項の助成については、私立学校振興助成法（昭和五十年法律第六十一号）第十一条から第十三条までの規定の適用があるものとする。

(4) With regard to the assistance set forth in the preceding paragraph, the provisions of Articles 11 through 13 of the Act on Subsidies for Private Schools (Act No. 61 of 1975) shall apply.

5 第二項の規定により国庫に帰属した財産が金銭である場合には、国は、その金額について第三項ただし書の処置をとるものとする。

(5) Where the assets that have been vested in the national treasury pursuant to the provisions of paragraph (2) are money, the State shall take the measure as set forth in the proviso to paragraph (3) with regard to the amount of such assets.

6 第二項の規定により国庫に帰属した財産（金銭を除く。）は、文部科学大臣の所管とし、第三項本文の処分は、文部科学大臣が行う。ただし、当該財産につき同項ただし書の処置がとられた場合には、当該財産を財務大臣に引き継がなければならない。

(6) The assets (excluding money) that have been vested in the national treasury pursuant to the provisions of paragraph (2) shall be subject to the authority of the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology, and the disposition set forth in the main clause of paragraph (3) shall be made by the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology; provided, however, that when the measure set forth in the proviso to paragraph (3) has been taken, the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology shall hand over the assets to the Minister of Finance.

（合併手続）

(Merger Procedure)

第五十二条 学校法人が合併しようとするときは、理事の三分の二以上の同意がなければならない。ただし、寄附行為で評議員会の議決を要するものと定められている場合には、更にその議決がなければならない。

Article 52 (1) When an incorporated educational institution intends to implement a merger, the merger shall require the consent of two-thirds or more of the directors; provided, however, that the merger shall also require a resolution of the board of councilors if such resolution is required in the articles of endowment.

2 合併は、所轄庁の認可を受けなければ、その効力を生じない。

(2) A merger shall not take effect unless authorized by the competent authority.

第五十三条 学校法人は、前条第二項に規定する所轄庁の認可があつたときは、その認可の通知のあつた日から二週間以内に、財産目録及び貸借対照表を作らなければならない。

Article 53 (1) When authorization of the competent authority has been granted as prescribed in paragraph (2) of the preceding Article, the incorporated educational institution shall prepare an inventory of assets and balance sheet within two weeks from the date of notice of such authorization.

2 学校法人は、前項の期間内に、その債権者に対し異議があれば一定の期間内に述べるべき旨を公告し、かつ、判明している債権者に対しては、各別にこれを催告しなければならない。ただし、その期間は、二月を下ることができない。

(2) The incorporated educational institution shall, within the period set forth in the preceding paragraph, give public notice to its creditors that they should make an objection within a stated period if they have any such objection, and shall give an individual notice to that effect to each known creditor; provided, however, that such stated period may not be shorter than two months.

第五十四条 債権者が前条第二項の期間内に合併に対して異議を述べなかつたときは、合併を承認したものとみなす。

Article 54 (1) If no creditors have made any objection to a merger within the stated period set forth in paragraph (2) of the preceding Article, they shall be deemed to have approved the merger.

2 債権者が異議を述べたときは、学校法人は、これに弁済をし、若しくは相当の担保を提供し、又はその債権者に弁済を受けさせることを目的として信託会社若しくは信託業務を営む金融機関に相当の財産を信託しなければならない。ただし、合併をしてもその債権者を害するおそれがないときは、この限りでない。

(2) If any creditor has made an objection, the incorporated educational institution shall make payment or provide reasonable security to the creditor, or deposit reasonable property with a trust company or a financial institution engaged in the trust business for the purpose of having such creditor receive payment; provided, however, that this shall not apply if the merger is unlikely to harm the creditor.

第五十五条 合併により学校法人を設立する場合には、寄附行為その他学校法人の設立に関する事務は、各学校法人又は第六十四条第四項の法人において選任した者が共同して行わなければならない。

Article 55 When forming an incorporated educational institution through a merger, the articles of endowment and other affairs concerning the formation of the incorporated educational institution shall be performed jointly by the persons appointed by the respective incorporated educational institutions or the juridical persons set forth in Article 64, paragraph (4).

(合併の効果)

(Effect of Merger)

第五十六条 合併後存続する学校法人又は合併によつて設立した学校法人は、合併によつて消滅した学校法人又は第六十四条第四項の法人の権利義務（当該学校法人又は第六十四条第四項の法人がその行う事業に関し所轄庁の認可その他の処分に基づいて有する権利義務を含む。）を承継する。

Article 56 An incorporated educational institution surviving a merger or an incorporated educational institution formed as a result of a merger shall succeed to the rights and obligations of the incorporated educational institution or the juridical person set forth in Article 64, paragraph (4), which ceases to exist as a result of the merger (including the rights and obligations held by such incorporated educational institution or juridical person set forth in Article 64, paragraph (4) in connection with its business and based on the authorization or any other disposition by the competent authority).

(合併の時期)

(Time of Merger)

第五十七条 学校法人の合併は、合併後存続する学校法人又は合併によつて設立する学校法人の主たる事務所の所在地において政令の定めるところにより登記をすることによつて効力を生ずる。

Article 57 A merger of an incorporated educational institution shall take effect when it is registered, as provided for by Cabinet Order, at the location of the principal

office of the incorporated educational institution surviving the merger or the incorporated educational institution formed as a result of the merger.

第五十八条 削除

Article 58 Deleted

第五節 助成及び監督

Section 5 Assistance and Supervision

(助成)

(Assistance)

第五十九条 国又は地方公共団体は、教育の振興上必要があると認める場合には、別に法律で定めるところにより、学校法人に対し、私立学校教育に関し必要な助成をすることができる。

Article 59 Where the State or a local public entity finds it necessary for the promotion of education, it may provide incorporated educational institutions with the necessary assistance concerning private school education, as separately provided for by law.

第六十条 削除

Article 60 Deleted

(収益事業の停止)

(Suspension of Profit-Making Business)

第六十一条 所轄庁は、第二十六条第一項の規定により収益を目的とする事業を行う学校法人につき、次の各号の一に該当する事由があると認めるときは、当該学校法人に対して、その事業の停止を命ずることができる。

Article 61 (1) When the competent authority finds that an incorporated educational institution which conducts profit-making business pursuant to the provisions of Article 26, paragraph (1), falls under any of the grounds listed in the following items, he/she may order the incorporated educational institution to suspend the business:

一 当該学校法人が寄附行為で定められた事業以外の事業を行うこと。

(i) the incorporated educational institution conducts any business other than the business specified by the articles of endowment;

二 当該学校法人が当該事業から生じた収益をその設置する私立学校の経営の目的以外の目的に使用すること。

(ii) the incorporated educational institution uses profit arising from the profit-making business for any purpose other than the purpose of managing a private school that it establishes; or

三 当該事業の継続が当該学校法人の設置する私立学校の教育に支障があること。

(iii) the continuation of the profit-making business impedes education at a private school established by the incorporated educational institution.

2 所轄庁は、前項の規定による停止命令をしようとする場合には、あらかじめ、私立学校審議会等の意見を聴かななければならない。

(2) Where the competent authority intends to issue a suspension order under the provisions of the preceding paragraph, he/she shall hear the opinions of the private schools council, etc. in advance.

3 所轄庁は、第一項の規定による停止命令をしようとする場合には、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第三十条の規定による通知において、所轄庁による弁明の機会の付与に代えて私立学校審議会等による弁明の機会の付与を求めることができる旨並びに当該弁明のために出席すべき私立学校審議会等の日時及び場所並びに第五項の規定による弁明書を提出する場合における当該弁明書の提出先及び提出期限を通知しなければならない。

(3) Where the competent authority intends to issue a suspension order under the provisions of paragraph (1), he/she shall, by the method of notice under the provisions of Article 30 of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993), give notice to the effect that the granting of the opportunity for explanation may be requested from the private schools council, etc. instead of from the competent authority, as well as notice of the date and place of the meeting of the private schools council, etc. to be attended to offer the explanation, and the place and deadline for submitting a written explanation under the provisions of paragraph (5) when submitting the written explanation.

4 私立学校審議会等は、当該学校法人が私立学校審議会等による弁明の機会の付与を求めたときは、所轄庁に代わって弁明の機会を付与しなければならない。

(4) When the incorporated educational institution has requested the opportunity for explanation to be granted by the private schools council, etc., the private schools council, etc. shall grant the opportunity for explanation on behalf of the competent authority.

5 前項の規定による弁明は、当該学校法人が弁明書を提出してすることを求めたときを除き、私立学校審議会等に出席してするものとする。

(5) The incorporated educational institution shall offer the explanation under the provisions of the preceding paragraph by attending a meeting of the private schools council, etc., except where it has sought to offer it by submitting a written explanation.

6 行政手続法第二十九条第二項及び第三十一条（同法第十六条の準用に係る部分に限る。）の規定は、第四項の規定により私立学校審議会等が行う弁明の機会の付与について準用する。この場合において、同法第三十一条において準用する同法第十六条第四項中「行政庁」とあるのは、「私立学校法第二十六条第二項の私立学校審議会等」と読み替えるものとする。

(6) The provisions of Article 29, paragraph (2) of the Administrative Procedure Act and Article 31 of said Act (limited to the part concerning the application mutatis mutandis of Article 16 of said Act) shall apply mutatis mutandis to the opportunity for explanation to be granted by the private schools council, etc. pursuant to the provisions of paragraph (4). In this case, the term "administrative agency" in Article 16, paragraph (4) of said Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 31 of

said Act shall be deemed to be replaced with "private schools council, etc. set forth in Article 26, paragraph (2) of the Private Schools Act."

7 第四項の規定により私立学校審議会等が弁明の機会を付与する場合には、行政手続法第三章（第十二条及び第十四条を除く。）の規定は、適用しない。

(7) Where the private schools council, etc. grants the opportunity for explanation pursuant to the provisions of paragraph (4), the provisions of Chapter III of the Administrative Procedure Act (excluding Articles 12 and 14) shall not apply.

8 第一項の規定による停止命令については、行政不服審査法（昭和三十七年法律第百六十号）による不服申立てをすることができない。

(8) No appeal may be entered under the Administrative Appeal Act (Act No. 160 of 1962) against a suspension order under the provisions of paragraph (1).

(解散命令)

(Dissolution Order)

第六十二条 所轄庁は、学校法人が法令の規定に違反し、又は法令の規定に基く所轄庁の処分違反した場合においては、他の方法により監督の目的を達することができない場合に限り、当該学校法人に対して、解散を命ずることができる。

Article 62 (1) Where an incorporated educational institution has violated any provisions of laws and regulations or any disposition rendered by the competent authority under provisions of laws and regulations, the competent authority may order the dissolution of the incorporated educational institution, only if he/she is unable to achieve the purpose of supervision by any other method.

2 所轄庁は、前項の規定による解散命令をしようとする場合には、あらかじめ、私立学校審議会等の意見を聴かなければならない。

(2) Where the competent authority intends to issue a dissolution order under the provisions of the preceding paragraph, he/she shall hear the opinions of the private schools council, etc. in advance.

3 所轄庁は、第一項の規定による解散命令をしようとする場合には、行政手続法第十五条第一項の規定による通知において、所轄庁による聴聞に代えて私立学校審議会等による意見の聴取を求めることができる旨並びに当該意見の聴取の期日及び場所並びに当該意見の聴取に関する事務を所掌する組織の名称及び所在地を通知しなければならない。この場合において、所轄庁は、次に掲げる事項を教示しなければならない。

(3) Where the competent authority intends to issue a dissolution order under the provisions of paragraph (1), he/she shall, by the method of notice under the provisions of Article 15, paragraph (1) of the Administrative Procedure Act, give notice to the effect that a hearing of opinions by the private schools council, etc. may be requested in lieu of requesting a hearing by the competent authority, as well as notice of the date and place of the hearing of opinions, and the name and location of the organ that has jurisdiction over the affairs concerning the hearing of opinions. In this case, the competent authority shall inform the incorporated educational institution of the following matters:

一 当該意見の聴取の期日に私立学校審議会等に出席して意見を述べ、及び証拠書類若しくは証拠物を提出し、又は当該意見の聴取の期日における私立学校審議会等への出席に代えて陳述書及び証拠書類若しくは証拠物を提出することができること。

(i) that the incorporated educational institution may attend a meeting of the private schools council, etc. on the date of the hearing of opinions, and state its opinions and submit any articles of evidence, or submit a written statement and documentary evidence or articles of evidence in lieu of attending a meeting of the private schools council, etc. on the date of the hearing of opinions; and

二 当該意見の聴取が終結する時までの間、所轄庁に対し、第一項の規定による解散命令の原因となる事実を証する資料の閲覧を求めることができること。

(ii) that the incorporated educational institution may request a competent authority to provide for inspection the materials that prove the fact constituting the grounds for the dissolution order under the provisions of paragraph (1), until the hearing of opinions is concluded.

4 私立学校審議会等は、当該学校法人が私立学校審議会等による意見の聴取を求めたときは、所轄庁に代わって意見の聴取を行わなければならない。

(4) When the incorporated educational institution requests the hearing of opinions by the private schools council, etc., the private schools council, etc. shall conduct the hearing of opinions on behalf of the competent authority.

5 行政手続法第三章第二節（第十五条、第十九条、第二十六条及び第二十八条を除く。）の規定は、前項の規定により私立学校審議会等が行う意見の聴取について準用する。この場合において、同法第十六条第四項（同法第十七条第三項において準用する場合を含む。）、第二十条第六項及び第二十二条第三項（同法第二十五条において準用する場合を含む。）において準用する同法第十五条第三項中「行政庁」とあり、同法第十七条第一項中「第十九条の規定により聴聞を主宰する者（以下「主宰者」という。）」とあり、並びに同法第二十条から第二十五条までの規定及び同法第二十七条第一項中「主宰者」とあるのは「私立学校法第二十六条第二項の私立学校審議会等」と、同法第二十五条中「命ずることができる」とあるのは「求めることができる」と、「この場合」とあるのは「私立学校法第二十六条第二項の私立学校審議会等が意見の聴取を再開する場合」と読み替えるものとする。

(5) The provisions of Chapter III, Section 2 of the Administrative Procedure Act (excluding Articles 15, 19, 26, and 28) shall apply mutatis mutandis to the hearing of opinions conducted by the private schools council, etc. pursuant to the provisions of the preceding paragraph. In this case: the term "administrative agencies" in Article 16, paragraph (4) of said Act (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 17, paragraph (3) of said Act), in Article 20, paragraph (6) of said Act, and in Article 15, paragraph (3) of said Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 22, paragraph (3) of said Act (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 25 of said Act), the phrase "Persons who preside over hearings pursuant to the provisions of Article 19 (hereinafter referred to as "presiding officials")" in Article 17, paragraph (1) of said Act, and the term

"presiding official" in Articles 20 through 25 of said Act and in Article 27, paragraph (1) of said Act shall be deemed to be replaced with "private schools council, etc. set forth in Article 26, paragraph (2) of the Private Schools Act"; and the phrase "may order" and the phrase "this case" in Article 25 of said Act shall be deemed to be replaced with "may request" and "the case where the private schools council, etc. set forth in Article 26, paragraph (2) of the Private Schools Act reopens a hearing of opinions," respectively.

6 私立学校審議会等は、前項において準用する行政手続法第二十四条第一項の調書の内容及び同条第三項の報告書を十分に参酌して第二項に規定する意見を述べなければならない。

(6) The private schools council, etc. shall state its opinions as prescribed in paragraph (2) after giving due consideration to the contents of the record set forth in Article 24, paragraph (1) of the Administrative Procedure Act as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph and the written report set forth in paragraph (3) of said Article.

7 第四項の規定により私立学校審議会等が意見の聴取を行う場合には、行政手続法第三章（第十二条及び第十四条を除く。）の規定は、適用しない。

(7) Where the private schools council, etc. conducts a hearing of opinions pursuant to the provisions of paragraph (4), the provisions of Chapter III of the Administrative Procedure Act (excluding Articles 12 and 14) shall not apply.

8 第一項の規定による解散命令については、行政不服審査法による不服申立てをすることができない。

(8) No appeal may be entered under the Administrative Appeal Act against a dissolution order under the provisions of paragraph (1).

第六十三条 削除

Article 63 Deleted

第四章 雑則

Chapter IV Miscellaneous Provisions

(私立専修学校等)

(Private Specialized Training Colleges, etc.)

第六十四条 第五条、第六条及び第八条第一項の規定は私立専修学校及び私立各種学校について準用する。この場合において、私立専修学校について準用する第八条第一項中「学校教育法第四条第一項又は第十三条に規定する事項」とあるのは「学校教育法第百三十条第一項の都道府県知事の権限又は同法第百三十三条第一項において読み替えて準用する同法第十三条の都道府県知事の権限」と読み替え、私立各種学校について準用する第八条第一項中「学校教育法第四条第一項」とあるのは「学校教育法第百三十四条第二項において読み替えて準用する同法第四条第一項」と読み替えるものとする。

Article 64 (1) The provisions of Article 5, Article 6, and Article 8, paragraph (1) shall apply mutatis mutandis to private specialized training colleges and private miscellaneous schools. In this case, the phrase "the matters prescribed in Article 4, paragraph (1) or Article 13 of the School Education Act " in Article 8, paragraph (1)

as applied mutatis mutandis to private specialized training colleges shall be deemed to be replaced with "the authority of the prefectural governor set forth in Article 130, paragraph (1) of the School Education Act or the authority of the prefectural governor set forth in Article 13 of said Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 133, paragraph (1) of said Act," and the phrase "Article 4, paragraph (1) of the School Education Act" as applied mutatis mutandis to private miscellaneous schools shall be deemed to be replaced with "Article 4, paragraph (1) of the School Education Act as applied mutatis mutandis by replacing the relevant terms and phrases pursuant to Article 134, paragraph (2) of said Act."

2 学校法人は、学校のほかに、専修学校又は各種学校を設置することができる。

(2) An incorporated educational institution may establish a specialized training college or miscellaneous school in addition to an ordinary school.

3 前項の規定により専修学校又は各種学校を設置する学校法人に対して第三章の規定を適用する場合には、同章の規定中私立学校のうちには、私立専修学校又は私立各種学校を含むものとする。

(3) When applying the provisions of Chapter III to an incorporated educational institution that establishes a specialized training college or miscellaneous school pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the scope of private school as set forth in the provisions of said Chapter shall include private specialized training college or private miscellaneous school.

4 専修学校又は各種学校を設置しようとする者は、専修学校又は各種学校の設置のみを目的とする法人を設立することができる。

(4) A person who intends to establish a specialized training college or miscellaneous school may form a juridical person whose purpose is limited to establishing a specialized training college or miscellaneous school.

5 第三章の規定（同章に関する罰則の規定を含む。）は、前項の法人に準用する。この場合において、同章の規定中「私立学校」とあるのは、「私立専修学校又は私立各種学校」と読み替えるものとする。

(5) The provisions of Chapter III (including the penal provisions concerning said Chapter) shall apply mutatis mutandis to the juridical person set forth in the preceding paragraph. In this case, the term "private school" in the provisions of said Chapter shall be deemed to be replaced with "private specialized training college or private miscellaneous school."

6 学校法人及び第四項の法人は、寄附行為の定めるところにより必要な寄附行為の変更をして所轄庁の認可を受けた場合には、それぞれ第四項の法人及び学校法人となることができる。

(6) Where an incorporated educational institution or a juridical person set forth in paragraph (4) has made the necessary amendments to its articles of endowment as provided for in the articles of endowment and obtained authorization from the competent authority for such amendments, the former may become a juridical

person set forth in paragraph (4) or the latter may become an incorporated educational institution, respectively.

7 第三十一条及び第三十三条（第五項において準用する場合を含む。）の規定は、前項の場合に準用する。

(7) The provisions of Articles 31 and 33 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (5)) shall apply mutatis mutandis to the case referred to in the preceding paragraph.

（類似名称の使用禁止）

(Prohibition of Use of Misleading Name)

第六十五条 学校法人でない者は、その名称中に、学校法人という文字を用いてはならない。ただし、第六十四条第四項の法人は、この限りでない。

Article 65 No person other than an incorporated educational institution shall use the phrase "incorporated educational institution" in such person's name; provided, however, that this shall not apply to the juridical person set forth in Article 64, paragraph (4).

（実施規定）

(Provisions for Enforcement)

第六十五条の二 この法律に規定するものを除くほか、この法律の施行に関し必要な事項で、都道府県知事が処理しなければならないものは政令で、その他のものは文部科学省令で定める。

Article 65-2 In addition to what is provided for in this Act, any necessary matters concerning the enforcement of this Act that should be handled by the prefectural governor shall be specified by Cabinet Order, and other matters shall be specified by Ordinance of the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology.

（事務の区分）

(Category of Affairs)

第六十五条の三 第二十六条第二項（第六十四条第五項において準用する場合を含む。）、第三十一条第一項（第六十四条第五項及び第七項において準用する場合を含む。）及び第二項（第三十二条第二項、第五十条第三項並びに第六十四条第五項及び第七項において準用する場合を含む。）、第三十二条第一項（第六十四条第五項において準用する場合を含む。）、第三十七条第三項（第一号から第三号まで、第五号及び第六号を除き、第六十四条第五項において準用する場合を含む。）、第四十条の三（第六十四条第五項において準用する場合を含む。）、第四十条の四（第六十四条第五項において準用する場合を含む。）、第四十五条（第六十四条第五項において準用する場合を含む。）、第五十条第二項（第六十四条第五項において準用する場合を含む。）及び第四項（第六十四条第五項において準用する場合を含む。）、第五十条の七（第六十四条第五項において準用する場合を含む。）、第五十条の十三第五項（第六十四条第五項において準用する場合を含む。）及び第六項（第六十四条第五項において準用する場合を含む。）、第五十条の十四（第六十四条第五項において準用する場合を含む。）、第五十二条第二項（第六十四条第五項において準用する場合を含む。）、第六十一条第一項から第三項まで（第六十四条第五項において準用する場合を含む。）並びに第六十二条第一項から第

三項まで（第六十四条第五項において準用する場合を含む。）の規定により都道府県が処理することとされている事務は、地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

Article 65-3 The affairs that are to be handled by the prefectural governor pursuant to the provisions of Article 26, paragraph (2) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 64, paragraph (5)), Article 31, paragraph (1) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 64, paragraphs (5) and (7)) and paragraph (2) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 32, paragraph (2), Article 50, paragraph (3), and Article 64, paragraphs (5) and (7)), Article 32, paragraph (1) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 64, paragraph (5)), Article 37, paragraph (3) (excluding items (i) through (iii), and items (v) and (vi), and including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 64, paragraph (5)), Article 40-3 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 64, paragraph (5)), Article 40-4 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 64, paragraph (5)), Article 45 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 64, paragraph (5)), Article 50, paragraph (2) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 64, paragraph (5)) and paragraph (4) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 64, paragraph (5)), Article 50-7 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 64, paragraph (5)), Article 50-13, paragraph (5) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 64, paragraph (5)) and paragraph (6) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 64, paragraph (5)), Article 50-14 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 64, paragraph (5)), Article 52, paragraph (2) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 64, paragraph (5)), Article 61, paragraphs (1) through (3) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 64, paragraph (5)), and Article 62, paragraphs (1) through (3) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 64, paragraph (5)), shall be Item (i) statutory entrusted functions prescribed in Article 2, paragraph (9), item (i) of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947).

（経過措置）

(Transitional Measures)

第六十五条の四 この法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃する場合においては、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

Article 65-4 When enacting, revising or repealing an order under the provisions of this Act, any required transitional measures (including the transitional measures concerning penal provisions) may be specified by such order to the extent that is judged to be reasonably necessary for the enactment, revision or repeal.

第五章 罰則

Chapter V Penal Provisions

第六十六条 次の各号のいずれかに該当する場合には、学校法人の理事、監事又は清算人は、二十万円以下の過料に処する。

Article 66 In any of the cases listed in the following items, a director, auditor or liquidator of the incorporated educational institution shall be punished by a non-penal fine of not more than 200,000 yen:

一 この法律に基づく政令の規定による登記をすることを怠つたとき。

(i) when failing to register pursuant to the provisions of Cabinet Order under this Act;

二 第三十三条の二の規定による財産目録の備付けを怠り、又はこれに記載すべき事項を記載せず、若しくは虚偽の記載をしたとき。

(ii) when failing to keep an inventory of assets under the provisions of Article 33-2, or failing to enter the matters that should be entered or making a false entry therein;

三 第四十五条第二項の規定に違反して、届出をせず、又は虚偽の届出をしたとき。

(iii) when failing to make a notification or making a false notification, in violation of the provisions of Article 45, paragraph (2);

四 第四十七条第二項の規定に違反して、財産目録等の備付けを怠り、又は財産目録等に記載すべき事項を記載せず、若しくは虚偽の記載をしたとき。

(iv) when failing to keep an inventory of assets, etc. or failing to enter the matters that should be stated or making a false entry in an inventory of assets, etc., in violation of the provisions of Article 47, paragraph (2);

五 第五十条の二第二項又は第五十条の十一第一項の規定による破産手続開始の申立てを怠つたとき。

(v) when failing to file a petition for commencement of bankruptcy proceedings under the provisions of Article 50-2, paragraph (2) or Article 50-11, paragraph (1);

六 第五十条の九第一項又は第五十条の十一第一項の規定による公告を怠り、又は虚偽の公告をしたとき。

(vi) when failing to give public notice under the provisions of Article 50-9, paragraph (1) or Article 50-11, paragraph (1) or giving a false public notice;

七 第五十三条又は第五十四条第二項の規定に違反したとき。

(vii) when violating the provisions of Article 53 or Article 54, paragraph (2); or

八 第六十一条第一項の規定による命令に違反して事業を行つたとき。

(viii) when conducting the business in violation of the order issued under the provisions of Article 61, paragraph (1).

第六十七条 第六十五条の規定に違反した者は、十万円以下の過料に処する。

Article 67 A person who violates the provisions of Article 65 shall be punished by a non-penal fine of not more than 100,000 yen.

附則抄

Supplementary Provisions (Extract)

1 この法律は、公布の日から起算して三月を経過した日から施行する。

(1) This Act shall come into effect as of the day on which three months have elapsed from the date of promulgation.

2 この法律施行の際現に民法による財団法人で私立学校（学校教育法附則第三条の規定により存続する私立学校を含む。）を設置しているもの及び学校教育法附則第三条の規定により存続する私立学校で民法による財団法人であるもの（以下「財団法人」と総称する。）は、この法律施行の日から一年以内にその組織を変更して学校法人となることができる。

(2) An incorporated foundation under the Civil Code that has in place, at the time when this Act comes into effect, a private school (including a private school that continues to exist pursuant to the provisions of Article 3 of the Supplementary Provisions of the School Education Act), and a private school that continues to exist pursuant to the provisions of Article 3 of the Supplementary Provisions of the School Education Act at that time and is categorized as an incorporated foundation under the Civil Code (hereinafter collectively referred to as an "incorporated foundation") may become an incorporated educational institution through entity conversion within one year from the day on which this Act comes into effect.

3 前項の規定により財団法人がその組織を変更して学校法人となるには、その財団法人の寄附行為の定めるところにより、組織変更のため必要な寄附行為の変更をし、所轄庁の認可を受けなければならない。この場合においては、財団法人の寄附行為に寄附行為の変更に関する規定がないときでも、所轄庁の承認を得て理事の定める手続により、寄附行為の変更をすることができるものとする。

(3) In order for an incorporated foundation to become an incorporated educational institution through entity conversion pursuant to the provisions of the preceding paragraph, it shall make amendments necessary for entity conversion to the articles of endowment of the incorporated foundation as provided for in the articles of endowment, and obtain authorization from the competent authority for such amendments. In this case, even if the articles of endowment of the incorporated foundation do not include any provision concerning an amendment to the articles of endowment, the incorporated foundation may amend the articles of endowment in accordance with the procedure specified by the directors, with approval from the competent authority.

4 前項の組織変更は、学校法人の主たる事務所の所在地において登記をすることによって効力を生ずる。

(4) The entity conversion set forth in the preceding paragraph shall take effect when it is registered at the location of the principal office of the incorporated educational institution.

5 前項の規定による登記に関し必要な事項は、政令で定める。

(5) The necessary matters concerning the registration under the provisions of the preceding paragraph shall be specified by Cabinet Order.

6 この法律施行の際現に存する民法による財団法人で各種学校のみを設置しているものは、第二項の期間内にその組織を変更して第六十四条第四項の法人となることができる。

(6) An incorporated foundation under the Civil Code that exists at the time when this Act comes into effect and has in place only a miscellaneous school may become a juridical person set forth in Article 64, paragraph (49) through entity conversion within the period set forth in paragraph (2).

7 第三項から第五項までの規定は、前項の場合に準用する。

(7) The provisions of paragraphs (3) through (5) shall apply mutatis mutandis to the case referred to in the preceding paragraph.

8 第四条及び第九条第二項の規定中私立学校、私立高等学校及び私立大学のうちには、それぞれ学校教育法附則第三条の規定により存続する私立学校、私立中等学校並びに私立の大学（大学予科を含む。）、高等学校及び専門学校を含むものとする。

(8) The scopes of private school, private upper secondary school, and private university as set forth in the provisions of Article 4 and Article 9, paragraph (2) shall include a private school, private lower secondary school, as well as a private university (including a preparatory course for university), private upper secondary school and private vocational college that continue to exist pursuant to the provisions of Article 3 of the Supplementary Provisions of the School Education Act, respectively.

9 第二項の規定により財団法人がその組織を変更して学校法人となつた場合において、当該財団法人が学校教育法附則第三条の規定により存続する私立学校を設置していたとき、又は同条の規定により存続する私立学校であつたときは、当該学校法人は、引き続いて、当該学校を設置することができる。

(9) Where an incorporated foundation has become an incorporated educational institution through entity conversion pursuant to the provisions of paragraph (2), and if the incorporated foundation previously had in place a private school that continues to exist pursuant to the provisions of Article 3 of the Supplementary Provisions of the School Education Act, or previously existed as a private school that shall continue to exist pursuant to the provisions of said Article, the incorporated educational institution continues to have the school in place.

10 前項の規定により同項の学校を設置する学校法人に対して第三章の規定を適用する場合には、同章の規定中私立学校のうちには、前項の学校を含むものとする。

(10) When applying the provisions of Chapter III to an incorporated educational institution that has in place the school set forth in the preceding paragraph pursuant to the provisions of said paragraph, the scope of private school as set forth in the provisions of said Chapter shall include the school set forth in the preceding paragraph.

11 学校法人及び第六十四条第四項の法人が有しなければならない施設及び設備に関しては、第二十五条第二項（第六十四条第五項において準用する場合を含む。）の規定

にかかわらず、別に学校の施設及び設備の基準に関して規定する法律が制定施行されるまでは、なお従前の例による。

(11) With regard to the facilities and equipment that an incorporated educational institution and a juridical person set forth in Article 64, paragraph (4) should have, until a law separately providing for the standards for the facilities and equipment of schools is enacted and put into force, the provisions then in force shall remain applicable, notwithstanding the provisions of Article 25, paragraph (2) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 64, paragraph (5)).

12 第四条第二号、第五条、第六条、第八条第一項、第九条第二項及び第五十九条の規定中私立学校には、当分の間、学校教育法附則第六条の規定により学校法人以外の者によつて設置された私立の学校（以下「学校法人立以外の私立の学校」という。）を含むものとし、第五十九条の規定中学校法人には、当分の間、学校法人立以外の私立の学校を設置する者を含むものとする。

(12) The scope of private school as set forth in the provisions of Article 4, item (ii), Article 5, Article 6, Article 8, paragraph (1), Article 9, paragraph (2), and Article 59 shall, for the time being, include a private school established by a person other than an incorporated educational institution pursuant to the provisions of Article 6 of the Supplementary Provisions of the School Education Act (hereinafter referred to as a "private school other than that established by an incorporated educational institution"), and the scope of incorporated educational institution as set forth in the provisions of Article 59 shall, for the time being, include a person who establishes a private school other than that established by an incorporated educational institution.